

Contacto mapudungun-castellano: usos, transmisión y valoraciones en comunidades pewenche del Alto Biobío*

Mapudungun-spanish contact: uses, transmission and
valuations in pewenche del Alto Biobío communities

Marisol Henríquez Barahona**, Irina Mellado Ríos***,
Octavio Abello Segura**** y Pamela Parizot Troncoso*****

RESUMEN

El artículo examina la situación del mapudungun en contacto con el castellano en comunidades pewenche del Alto Biobío. En específico, se describe el estatus de la lengua a través del análisis de su uso y transmisión intergeneracional, además de abordar las valoraciones que manifiestan los hablantes hacia ambas lenguas. La muestra estuvo conformada por el discurso de diez hablantes bilingües de dos comunidades del Valle del Queuco. Los datos fueron recogidos a través de entrevistas semiestructuradas que permitieron obtener información sociolingüística del hablante, su familia y la comunidad. En términos generales es posible señalar que en la zona existe un mantenimiento de la lengua bastante disímil que se evidencia en patrones de uso y transmisión heterogéneos. No obstante, las valoraciones hacia ambas lenguas son positivas.

Palabras clave: español, mapudungun, transmisión-valoraciones sociales, uso de la lengua.

SUMMARY

The article examines the circumstances of Mapudungun coming into contact with Spanish in Pewenche communities in the

Keywords: Spanish, Mapudungun,

* Los resultados de este trabajo están asociados al Proyecto Fondecyt de Iniciación 11150508 y a la Tesis para optar al Grado de Licenciado en Educación de los coautores.

** Chilena. Doctora en Lingüística de la Universidad de Concepción, investigadora de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Concepción, Chile, mhenriquez@ucsc.cl

*** Chilena, Magíster en Lingüística de la Universidad de Chile. Universidad Católica de la Santísima Concepción. Concepción, Chile, irinamelladorios@gmail.com

**** Chileno. Licenciado en Educación de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Concepción, Chile, oabello@emlenguaje.ucsc.cl

***** Chilena. Licenciada en Educación de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Concepción, Chile, pparizot@emlenguaje.ucsc.cl

Alto Biobío. Specifically, the status of the language is described through the analysis of its use and intergenerational transmission, in addition to addressing the assessments that speakers express towards both languages. The sample consisted of the speech of ten bilingual speakers from two communities in the Queuco Valley. The data was collected through semi-structured interviews that allowed researchers to obtain sociolinguistic information from the speaker, their family and community. In general terms, it can be said that there is a fairly dissimilar maintenance of the language in the area that is evidenced in heterogeneous patterns of use and transmission. However, the appreciation of both languages is positive.

transmission-
social evaluations,
use of the
language.